

Börsenblatt für den Deutschen Buchhandel

Nr. 190 (N. 96).

Leipzig, Dienstag den 18. August 1931.

98. Jahrgang.

Redaktioneller Teil

Kreisverein Ost- und Westpreußischer Buchhändler.

Rotruf!

Die augenblickliche besondere Wirtschaftsnote der vom Reich abgeschnürten Provinz Ostpreußen trifft den ost- und westpreußischen Buchhandel erheblich mehr als denjenigen des übrigen Deutschlands. Diesen besonderen Verhältnissen Rechnung zu tragen betrachten wir als Pflicht aller Verleger. Wir ost- und westpreußischen Sortimentler verlangen und erwarten ganz besonderes Verständnis für unsere Lage. Ein Zahlungsziel von 90 Tagen ist unsere Mindestforderung!

Königsberg i. Pr., den 13. August 1931.

Der Vorstand des Kreisvereins ost- und westpreuß. Buchhändler.

Bernh. Teichert, Vorsitzender.
Heinrich Rutenkeuler, Schriftführer.

Deutsche Bücher in fremdem Gewande. Gesamtübersicht über das Jahr 1929.

(1928 f. Bbl. Nr. 139 vom 19. Juni 1930.)

Von Dr. Charlotte Bausinger.

Die Gesamtzahl der im Jahre 1929 aus dem Deutschen in fremde Sprachen übersetzten Werke beläuft sich nach dem aus 26 Ländern mit 28 Sprachgruppen vorliegenden Material auf 2143 gegen 1996 im Vorjahr 1928 und 1648 im Jahr 1927. Wenn die in diesen drei Jahren zu beobachtende Steigerung zum Teil auch auf die genauere statistische Erfassung zurückzuführen sein wird, so ist doch zweifellos ein langsam aber stetig anwachsendes Interesse des Auslandes an deutschem Geistesgut in Form von Übersetzungen zu beobachten.

Die nachstehende Tabelle 1, die sowohl hinsichtlich der Sprachen und Erscheinungsländer wie der Wissensgebiete nach der zahlenmäßigen Reihenfolge geordnet ist, erlaubt einen Überblick über alle Einzelheiten.

Wie in den Vorjahren steht Rußland mit der großen Zahl seiner meist unautorisierten Übersetzungen noch immer an erster

Tabelle 1 Übersetzungen aus dem Deutschen im Jahre 1929.

Sprachen und Erscheinungsländer	Schöne Literatur mit Jugendschriften	Philosophie, Pädagogik	Geisteswissenschaft	Geisteswissenschaftl., Politik, Biographien	Technik	Bandw., Verkehr, Staats-, Wirtschaftl., Sozialwissenschaften	Religionswissenschaftl., Mythologie	Naturwissenschaften, Mathematik	Kunst, Musik, Theater	Verstehen	Erkunde, Länder- und Völkerkunde	Werte ausländischer Autoren n. dt. Übers.	Werte dt. Autoren, nach dem Manuskript ab folgt	Sprach- u. Literaturwissenschaften	Land- und Forstwirtschaft	Rechtswissenschaft	Stragewissenschaft	Gesamtzahl 1929	Gesamtzahl 1928	Verkaufsbilanz, Gebildet
Russisch	63	3	73	—	105	45	—	23	5	9	4	14	—	—	3	—	3	350	498	6
Englisch:																				
Deutschland	1	—	4	2	—	1	—	1	1	1	11	—	—	—	1	—	—	23	30	—
Großbritannien	76	18	6	29	2	7	7	6	8	3	5	—	4	4	—	—	—	175	148	7
Vereinigte Staaten	76	29	7	24	4	6	17	4	10	5	4	1	11	4	—	—	—	202	157	22
Tschechisch u. Slowakisch	118	12	5	5	2	2	7	2	3	4	—	4	—	—	1	—	—	165	94	—
Spanisch:																				
Deutschland	—	—	2	2	1	—	1	1	—	1	1	—	—	—	—	—	—	9	13	—
Spanien	18	27	23	10	8	5	2	12	16	—	4	1	—	3	1	4	—	134	105	—
Niederländisch u. Flämisch	79	5	3	7	—	—	14	1	3	2	3	6	—	—	—	—	—	123	97	34
Japanisch	46	32	—	—	—	—	26	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	106	99	2
Französisch:																				
Deutschland	—	—	3	1	2	1	—	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	10	19	—
Frankreich	27	6	5	19	5	2	9	1	5	2	3	1	—	—	—	—	—	85	68	2
Schwedisch:																				
Schweden	46	7	—	4	—	1	12	3	—	4	1	2	—	—	1	—	—	81	42	12
Finnland	7	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	10	8	—
Italienisch:																				
Deutschland	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	5	—
Italien	24	12	15	8	4	—	5	5	2	—	—	—	8	3	—	—	—	86	71	2
Ungarisch	63	3	2	3	—	1	2	1	—	1	4	—	—	1	—	—	—	81	81	—
Polnisch	42	3	9	5	1	1	7	—	—	4	—	—	—	—	2	—	—	74	94	3
Bulgarisch	21	9	8	2	—	5	2	3	—	1	6	11	—	—	—	1	—	69	80	2
Dänisch	38	—	—	3	—	—	5	2	—	5	—	1	—	—	—	—	—	54	39	14
Lettisch	34	2	—	4	2	—	2	—	—	5	—	—	—	—	—	—	—	50	34	3
Serbisch, Kroatisch, Slowenisch	33	5	—	1	2	—	6	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	48	21	1
Estonisch	35	1	—	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	39	18	—
Litauisch	17	3	—	1	—	3	2	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	30	?	—
Rumänisch	27	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	29	37	—
Norwegisch	10	3	—	3	—	—	3	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	22	8	9
Finnisch	13	1	—	3	—	—	1	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	21	41	—
Chinesisch	5	—	—	4	—	5	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	14	37	—
Hebräisch	5	1	—	2	—	1	—	—	—	5	—	—	—	—	—	—	—	14	17	—
Jiddisch	8	2	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	12	9	—
Griechisch	2	2	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	10	21	—
Afrikaans	10	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	10	?	2
Esperanto	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	5	—
Isländisch	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—
Gesamtzahl:	950	188	167	148	139	114	105	72	55	55	46	42	23	16	10	9	4	2143	1996	121